

# Mesure de la satisfaction des parents aux soins intensifs pédiatriques

Traduction, adaptation culturelle & équivalence psychométrique  
de la version française du questionnaire EMPATHIC-65

30.10.2018

**Chantal Grandjean**, étudiante doctorante  
Collaboratrice scientifique, infirmière cert. soins intensifs

Département femme-mère-enfant, Centre hospitalier universitaire vaudois-CHUV  
Institut universitaire de formation et de recherche en soins-IUFRS  
Faculté de biologie et médecine, Université de Lausanne  
Lausanne, Suisse



## Objectifs de la présentation

- Comment mesurer la qualité des soins centrés sur la famille grâce à la satisfaction parentale ?
- Comment garantir la qualité de la traduction, de l'adaptation culturelle et l'équivalence psychométrique d'un instrument de mesure en santé ?

# Soins centrés sur la famille aux SIP

**L'approche de soins centrés sur la famille aux soins intensifs est fondamentale, car...**



*Family intensive care unit syndrome (FICUS), post-intensive care syndrome (PICS-F)*

- Stress général: 25-31%
- Troubles stress aigu: 49-54%
- Syndrome de stress post-traumatique (PTSD): 12-68%
- Dépression: 15-27%



↓ santé psychologique de la famille == ↓ fonctionnement familial == ↓ rétablissement de l'enfant

- Risque de développement d'un PTSD chez l'enfant est significativement plus élevé
  - Mère et/ou père atteint de PTSD
  - Soutien parental ou social insuffisant, fonctionnement familial dysfonctionnel

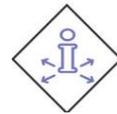
# Soins centrés sur la famille aux SIP: Conséquences-Résultats

## Enfant & Famille

Relation enfant-parents  
Expériences à l'hôpital  
Compréhension de la situation de l'enfant  
Confiance & compétence parentale  
Satisfaction des soins donnés

## Enfant & Famille

Impacts psychologiques  
Conflits membres famille  
Temps de séjour



## Famille-Professionnels

Communication  
Partenariats

## Famille-Professionnels

Conflits membres de l'équipe

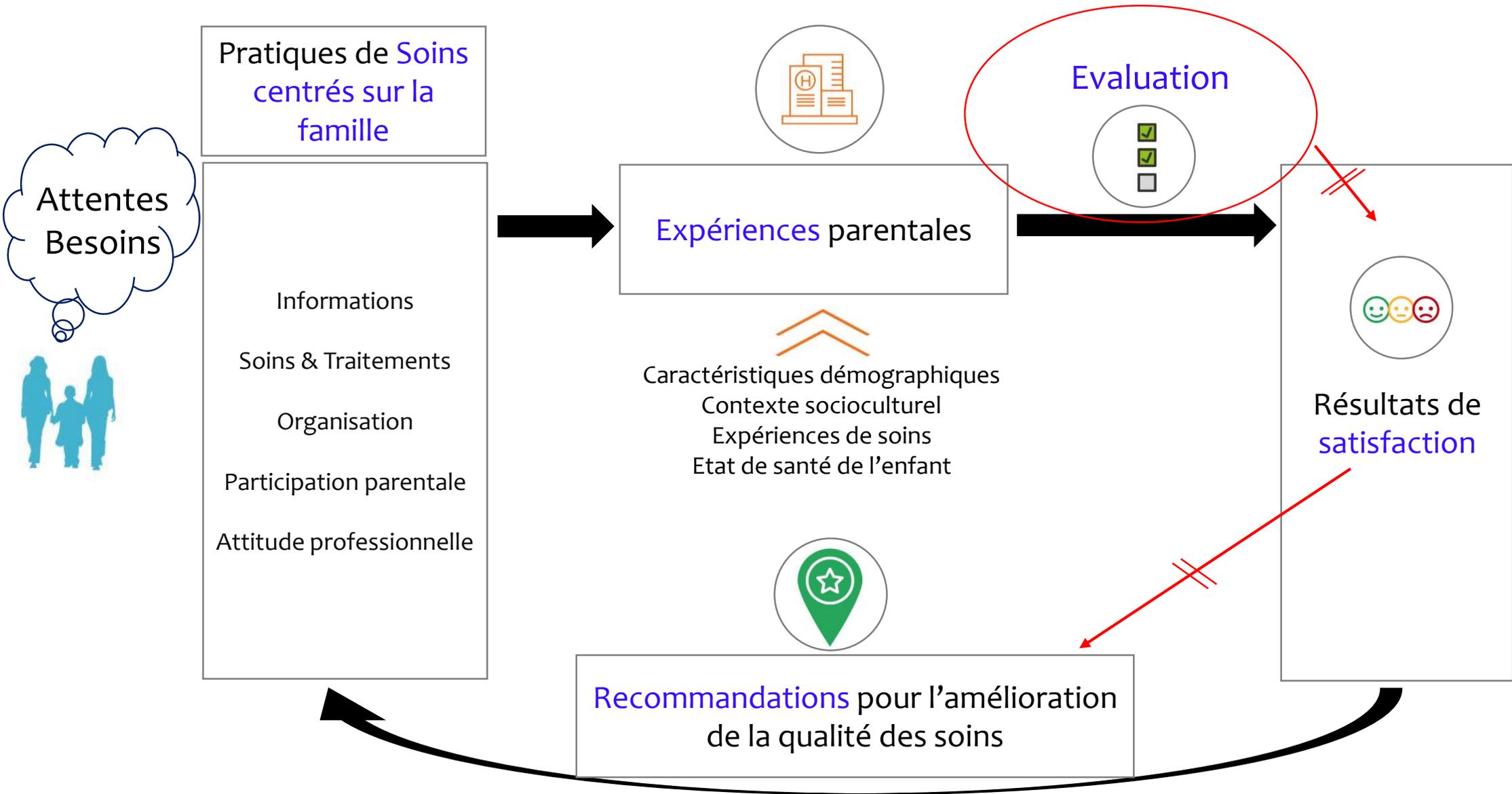
## Professionnels

Parents comme soutien

## Professionnels

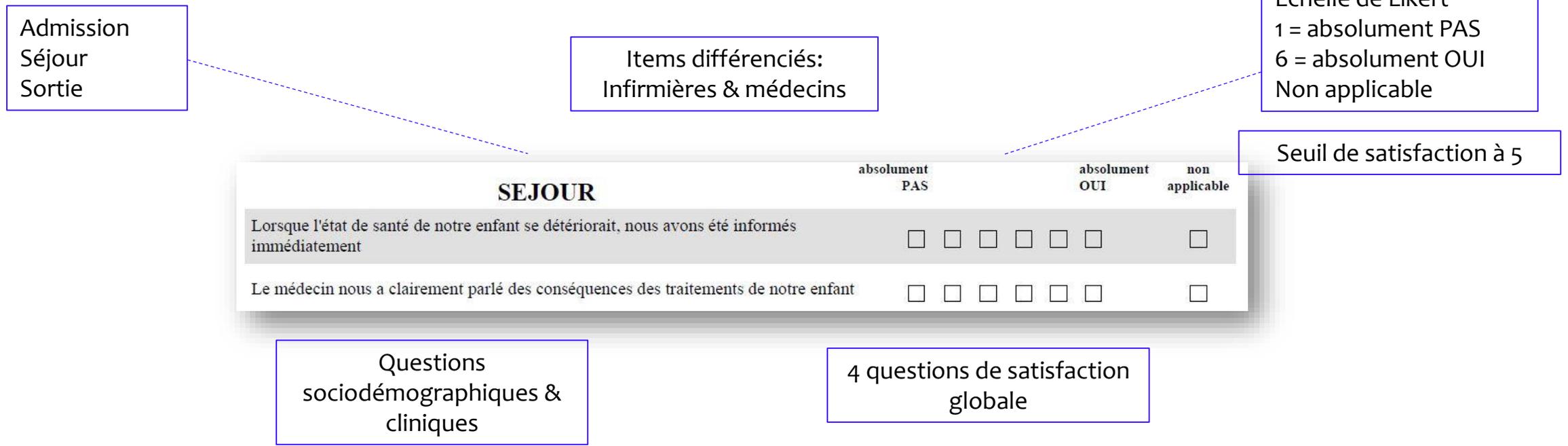
Détresse morale  
Burnout

# Modèle de satisfaction parentale pour la qualité des soins aux SIP (adapté de Latour, 2011)



# Questionnaire EMPATHIC-65 (Latour et al., 2011)

- **BUT:** Mesurer la satisfaction parentale des soins donnés par les médecins et les infirmières aux SIP
- **POPULATION-CIBLE:** Parents vivant l'hospitalisation de leur enfant aux SIP
- **CONCEPTUALISATION/DÉVELOPPEMENT DU QUESTIONNAIRE**
  - Génération d'items: revue de littérature, exploration des expériences parentales et des professionnels (Latour et al., 2005; Latour et al., 2008)
  - Identification des items importants (n = 828) (Latour et al., 2009a; Latour et al., 2009b)
- **FAISABILITÉ CLINIQUE:** 65 items, ~15 minutes
- **FIDÉLITÉ & VALIDITÉ** de la version originale ✓



# But, objectifs & méthode de recherche

BUT: Décrire la perception des parents de la prise en charge de leur enfant hospitalisé aux SIP

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES:

1. Tester l'équivalence psychométrique de la version française du questionnaire Empathic-65

1<sup>ère</sup> étape: Traduire et adapter culturellement

2<sup>ème</sup> étape: Tester l'équivalence psychométrique

- MILIEUX
  - 2 unités de SIP dans 2 centres hospitaliers universitaires  
- POPULATION
  - Inclusion: Parents ayant un enfant hospitalisé aux SIP (<24 heures), de langue maternelle française ou seconde langue
  - Exclusion: réadmission aux SIP, décès de l'enfant
- RÉCOLTE DE DONNÉES
  - Formulaires papier, de main à main
  - Remis au moment de la sortie des SIP
  - Retour du questionnaire rempli = consentement

# Résultats



Volume 8 • Number 2 • 2005  
VALUE IN HEALTH

**Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation**

Diane Wild, MSc,<sup>1</sup> Alyson Grove, MSc,<sup>1</sup> Mona Martin, MPA,<sup>2</sup> Sonya Eremenco, MA,<sup>3</sup> Sandra McElroy, BA,<sup>4</sup> Aneesa Verjee-Lorenz, MSc,<sup>1</sup> Pennifer Erikson, PhD<sup>5</sup>

<sup>1</sup>Oxford Outcomes Ltd., Oxford, UK; <sup>2</sup>Health Research Associates, Seattle, WA, USA; <sup>3</sup>Center on Outcomes, Research, and Education (CORE), Evanston, IL, USA; <sup>4</sup>Pfizer Inc., Kalamazoo, MI, USA; <sup>5</sup>Pennsylvania State University State College, PA, USA

## 1 | PRÉPARATION

- Accord et implication du concepteur
- Recrutement d'une personne-clé par langue
- Informations sur les bases conceptuelles

## 2 | TRADUCTION ALLER

- Anglais --> Français**
- Traducteur professionnel indépendant
  - Traductions multiples
  - *Une seule traduction réalisée*
  - *Traducteur avec une expertise dans le domaine de la santé*

## 3 | RÉCONCILIATION

- Revue et discussion des différentes traductions Aller
- *Etape non réalisée, étant donné l'unique traduction Aller effectuée*

## 4 | TRADUCTION RETOUR

- Français --> Anglais**
- Autre traducteur professionnel indépendant
  - Traduction cachée de la version originale

## 10 | RAPPORT FINAL

## 9 | CORRECTIONS

- Corrections d'orthographe ou d'erreurs restantes

## 8 | REVUE DE L'ÉTAPE 7 & FINALISATION

- Identification des reformulations nécessaires selon résultats step 7
- Modifications consensuelles
- *Items inf. à 80% CH = 8 FR = 1*
- *«se péjorer»: CH = 33% FR = 70%*
- *«compassion»: CH = 43% FR = 90%*

## 7 | DEBRIEFING COGNITIF

- Pré-test de la nouvelle traduction: compréhensible & clair, pertinent
- Echantillon similaire à la population cible (n = 5-8)
- *CH = 7 FR = 10*

## 5 & 6 | REVUE & HARMONISATION

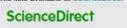
- Revue et discussion de la traduction Retour
- Harmonisation avec la version originale et/ou autres langues
- *Temps des verbes*

Intensive and Critical Care Nursing (2017) 38, 40–45

Contents lists available at ScienceDirect  
**ScienceDirect**  
journal homepage: www.elsevier.com/locate/icsn

**Measurement of parent satisfaction in the paediatric intensive care unit – Translation, cultural adaptation and psychometric equivalence for the French-speaking version of the EMPATHIC-65 questionnaire**

Chantal Grandjean<sup>a,\*</sup>, Jos M. Latour<sup>b</sup>, Jacques Cotting<sup>c</sup>, Marie-Christine Fazan<sup>c</sup>, Stéphane Leteurre<sup>d</sup>, Anne-Sylvie Ramelet<sup>e</sup>

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de EMPATHIC-65

Table 1. Characteristics of children and families

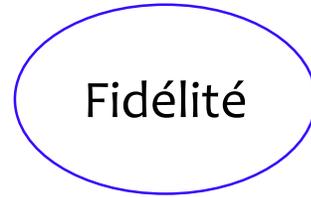
Characteristics	Total N=172 (100%)	Switzerland n=100 (58%)	France n=72 (42%)	p-value
Age, <i>Mdn (IQ)</i> in months	19 (4-72)	16 (2-51)	36 (10-84)	0.011
Length of stay, <i>Mdn (IQ)</i> in days	5 (3-8) <b>(n=169)</b>	5 (3-8) <b>(n=98)</b>	5 (3-8) <b>(n=71)</b>	0.512
Mothers respondent, <i>n (%)</i>	124 (75) <b>(n=165)</b>	53 (56) <b>(n=94)</b>	71 (100) <b>(n=71)</b>	<0.001
Native family, <i>n (%)</i>	134 (78)	45 (48)	59 (92)	0.003
Unplanned PICU admission, <i>n (%)</i>	117 (70) <b>(n=168)</b>	52 (54) <b>(n=97)</b>	65 (92) <b>(n=71)</b>	<0.001
Surgical admission, <i>n (%)</i>	63 (38) <b>(n=168)</b>	51 (52) <b>(n=98)</b>	12 (17) <b>(n=70)</b>	<0.001
Ventilatory support, <i>n (%)</i>	138 (82) <b>(n=168)</b>	83 (84) <b>(n=99)</b>	55 (80) <b>(n=70)</b>	0.542

IQ: interquartile; PICU: Pediatric Intensive Care Unit

Grandjean et al., 2017

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de EMPATHIC-65

### TESTS STANDARDS DE VALIDATION D'UN INSTRUMENT DE MESURE EN SANTÉ (Streiner et Norman, 2008)



Faculté de l'instrument à donner des scores similaires dans le temps ou avec différents évaluateurs

#### Homogénéité

Corrélation entre les items

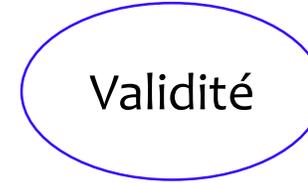
Cohérence interne

#### Stabilité

Cohérence des résultats dans le temps

#### Interjuges

Cohérence des résultats entre plusieurs évaluateurs



Faculté de l'instrument à mesurer le concept qu'il est supposé mesurer

#### Contenu

Représentativité & pertinence des items

#### Construit

Relations entre les items de l'instrument et ses dimensions

#### Critère

Relation entre l'instrument et une autre mesure similaire

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de EMPATHIC-65

### EMPATHIC-65

		Version originale (N = 2'046)	Version française (N = 172)
FIDÉLITÉ			
Cohérence interne	Cronbach $\alpha$	0,73 - 0,93	0,58 – 0.89

Soins & Traitements : 0.89  
Information: 0.85  
Attitude professionnelle: 0.80  
Participation parentale: 0.69  
**Organisation: 0.58**



Influence du nombre limité d'items  
Influence du contexte

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de EMPATHIC-65

### EMPATHIC-65

		Version originale (N = 2'046)	Version française (N = 172)
FIDÉLITÉ			
Stabilité/Interjuges	Levene (t)	p-value: 0,21-0,73	

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de EMPATHIC-65

### EMPATHIC-65

		Version originale (N = 2'046)	Version française (N = 172)
VALIDITÉ			
Contenu	--	Développement	Debriefing cognitif

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de EMPATHIC-65

### EMPATHIC-65

		Version originale (N = 2'046)	Version française (N = 172)
VALIDITÉ			
Construit	Analyse factorielle confirmatoire	65/78 items contribuent de façon significative au construit mesuré ( $p < 0.01$ )	

**EMPATHIC-65**

		Version originale (N = 2'046)	Version française (N = 172)
VALIDITÉ			
Critère	Spearman (r)	0.36-0.59 (p<0.01)	0.25-0.63 (p<0.01)

Table 5. Convergent validity estimates of the French satisfaction domains

	Would suggest PICU to others	Would come back again if needed	Overall satisfaction with doctors	Overall satisfaction with nurses
Spearman's Rank correlation		$r_s$		
N	166	165	164	164
Information	0.38	0.31	0.54	0.44
Care & Cure	0.36	0.30	0.63	0.50
Parental Participation	0.30	0.25	0.36	0.36
Organization	0.27	0.28	0.48	0.47
Professional Attitude	0.37	0.31	0.55	0.44

*Correlation is significant at 0.01 (two-tailed)*

## 2<sup>ÈME</sup> ÉTAPE: Equivalence psychométrique de la version française de l'EMPATHIC-65

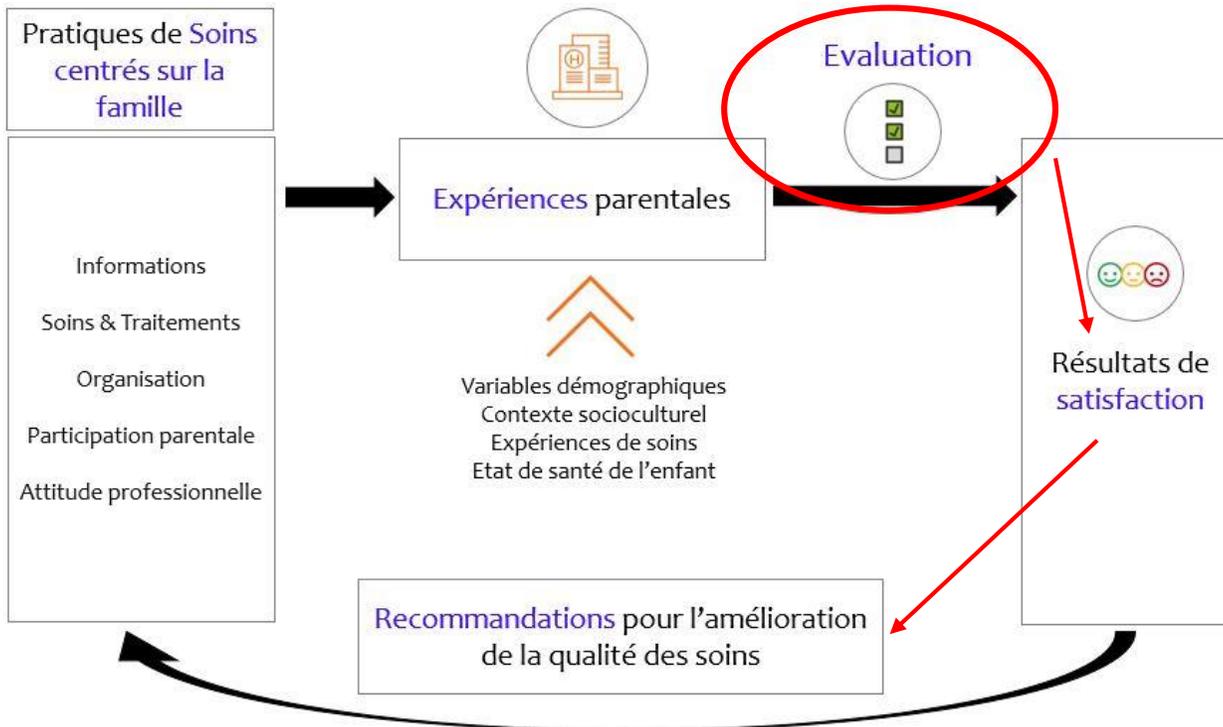
### EMPATHIC-65

		Version originale (N= 2'046)	Version française (N = 172)
<b>FIDÉLITÉ</b>			
Cohérence interne	Cronbach $\alpha$	0,73 - 0,93	0,58 – 0.89 
Stabilité/Interjuge	Levene (t)	p-value: 0,21-0,73	
<b>VALIDITÉ</b>			
Contenu		Développement	Debriefing cognitif 
Construit	Analyse factorielle confirmatoire	65/78 items contribuent de façon significative au construit mesuré (p<0.01)	
Critère	Spearman (r)	0.36-0.59 (p<0.01)	0.25-0.63 (p<0.01) 

Latour et al., 2011; Grandjean et al., 2017

# CONCLUSIONS

- ✔ Confirmation de la fidélité et de la validité de la version française du questionnaire EMPATHIC-65



- Utilisation systématique – Contrôle Qualité
- Réflexions sur les pratiques de Soins centrés sur la famille
- Benchmarking

Merci !



Chantal.grandjean@chuv.ch